



Le livre de Jonas évoque la clémence et la bonté de Dieu, c'est la raison pour laquelle il est lu à Yom Kippour, le "Jour du Grand Pardon".

Le prophète contrarié

Jonas contre Dieu

La figure de Jonas apparaît brièvement dans la Bible avant de devenir l'objet d'un récit à part entière. Il y est envoyé par Dieu à Ninive pour inciter ses habitants à modifier leur mode de vie sous peine d'être détruits.

Une fois sa mission accomplie, Jonas reproche à Dieu sa trop grande clémence presque injustifiée.

יד' פרק מלכים ב'

כ^ה הוא השיב את גבול ישראל מלבוא חמת עד ים הערבה כדבר ה' אלהי ישראל אשר דבר ביד עבדו יונה בן אמתי הנביא אשר מגת החפר:

Il Rois, Chapitre 14

²⁵ Il rétablit les limites d'Israël depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la mer de la plaine, selon la parole que l'Eternel, le Dieu d'Israël, avait prononcée par son serviteur Jonas, le prophète, fils d'Amitthai, de Gath-Hépher.

יונה פרק א'

א^ג ויקם יונה לברח תרשישה מלפני ה' וירד יפו וימצא אניה באה תרשיש ויתן שכרה וירד בה לבוא עמהם תרשישה מלפני ה' וה' הטיל רוח גדולה אל הים ויהי סער גדול בים והאניה חשבה להשבר: ב^ה ויראו המלחים ויזעקו איש אל אלהיו ויטלו אתהפלים אשר באניה אלהים להקל מעליהם ויונה ירד אלירכתי הספינה וישכב וירדם: ג^ו ויקרב אליו רב החבל ויאמר לו מהלך נרדם קום קרא אל אלהיך אולי יתעשת האלהים לנו ולא נאבד [...]: ד^ו ויאמרו אליו הגידה נא לנו באשר למי הרעה הזאת לנו מה מלאכתך ומאין תבוא מה ארצה ואי מזה עם אתה: ה^ז ויאמר אליהם עברי אנכי ואת ה' אלהי השמים אני ירא אשר עשה את הים ואת היבשה: ויראו האנשים יראה גדולה ויאמרו אליו מה זאת עשית כי ידעו האנשים כימלפני ה' הוא ברח כי הגיד להם: ויאמרו אליו מה נעשה לך וישתק הים מעלינו כי הים הולך וסער: ו^ח ויאמר אליהם שאוני והטילני אלהים וישתק הים מעליכם כי יודע אני כי בשלי הסער הגדול הזה עליכם [...]: ז^ט ויראו האנשים יראה גדולה אתיהוה ויזבחו זבח לה' וידרו נדרים

Jonas, Chapitre 1

³ Et Jonas se leva pour s'enfuir à Tarsis, de devant la face de l'Eternel; et il descendit à Japha et trouva un navire allant à Tarsis; et ayant donné le prix de sa place, il y descendit pour aller avec eux à Tarsis, de devant la face de l'Eternel.

⁴ Et l'Eternel envoya un grand vent sur la mer; et il y eut une grande tempête sur la mer, de sorte que le navire semblait vouloir se briser. ⁵ Et les marins eurent peur et crièrent chacun à

son dieu; et ils jetèrent dans la mer les objets qui étaient dans le navire, pour l'en alléger. Et Jonas était descendu au fond du vaisseau et s'était couché, et dormait profondément. ⁶ Et le maître des rameurs s'approcha de lui, et lui dit: Que fais-tu, dormeur ? Lève-toi, crie à ton Dieu! Peut-être Dieu pensera-t-il à nous, et nous ne périrons pas. [...] ⁸ Et ils lui dirent: Déclare-nous à cause de qui ce mal nous est arrivé? Quelle est ton occupation? et d'où viens-tu? Quel est ton pays, et de quel peuple es-tu? ⁹ Et il leur dit: Je suis Hébreu, et je crains l'Eternel, le Dieu des cieus, qui a fait la mer et la terre. ¹⁰ Et les hommes eurent une grande frayeur, et ils lui dirent: Qu'est-ce que tu as fait ? Car les hommes savaient qu'il s'enfuyait de devant la face de l'Eternel, car il le leur avait déclaré. ¹¹ Et ils lui dirent: Que te ferons-nous, afin que la mer s'apaise pour nous? car la mer allait grossissant toujours. ¹² Et il leur dit: Prenez-moi et jetez-moi à la mer, et la mer s'apaisera pour vous; car je sais que c'est à cause de moi que cette grosse tempête est [venue] sur vous. [...] ¹⁶ Et les hommes craignirent beaucoup l'Eternel, et offrirent un sacrifice à l'Eternel, et firent des vœux.

יונה פרק ב'

^א וַיְהִי דְבַר ה' אֶל־יוֹנָה בֶן־אָמִיתַי לֵאמֹר
^ב קוּם לְךָ אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ כִּי־עֲלֵתָהּ רָעַתָּם לְפָנַי
^ג וַיִּקְּמוּ יוֹנָה לְבָרֵךְ תְּרֻשִׁישָׁה מִלְּפָנָי ה' וַיֵּרֵד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֲנִיָּה בָּאָה תְּרֻשִׁישׁ וַיִּתֵּן
 שְׂכָרָהּ וַיֵּרֵד בָּהּ לְבוֹא עִמָּהֶם תְּרֻשִׁישָׁה מִלְּפָנָי ה'

Jonas, Chapitre 2

¹ Et la parole de l'Eternel [vint] à Jonas, fils d'Amitthai, disant:

² Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie contre elle, car leur méchanceté est montée devant moi.

³ Et Jonas se leva pour s'enfuir à Tarsis, de devant la face de l'Eternel; et il descendit à Joppé et trouva un navire allant à Tarsis; et ayant donné le prix de sa place, il y descendit pour aller avec eux à Tarsis, de devant la face de l'Eternel.

יונה פרק ג'

^ב קוּם לְךָ אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא אֲלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ:

Jonas, Chapitre 3

² lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie-lui selon le cri que je te dirai.

יונה פרק ד'

^ב וַיִּתְפַּלֵּל אֶל ה' וַיֹּאמֶר אָנָּה ה' הֲלוֹ אֵזָה דְּבָרֵי עֵד הַיּוֹתֵי עַל־אֲדָמָתִי עַל כֵּן קִדַּמְתִּי לְבָרֵךְ תְּרֻשִׁישָׁה כִּי יִדְעֵתִי כִּי אַתָּה אֵל חַנּוּן וְרַחוּם אַרְךָ אַפִּים וְרַב־חֶסֶד וְנָחֵם עַל הָרָעָה

Jonas, Chapitre 4

² Et il pria l'Eternel, et dit: Eternel, je te prie, n'était-ce pas là ma parole, quand j'étais encore dans mon pays? C'est pourquoi j'ai d'abord voulu m'enfuir à Tarsis, car je savais que tu es un Dieu qui fais grâce et qui es miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté et qui te repens du mal [dont tu as menacé];